



Устав совместного предприятия

(Вьетнам - США)

Charter of Joint Venture Company

(Vietnam - USA)

miripravo.ru/b2-a2

Настоящий устав, подготовленный на основе Контракта о совместном предприятии, подписан XX/X/20XX

СТАТЬЯ 1

Стороны, состоящие из

А. Вьетнамской стороны: <>

Официальное название: <>

В лице ____ (имярек). Должность
Генеральный директор

Главное представительство: <>

Телефон: <>

Эл. почта: <>

Основной вид предпринимательской деятельности: производство и сбыт продуктов питания.

Свидетельство об создании СП:

Регистрационный номер: <>. Дата: <>.
Зарегистрированный капитал: <>. Счет в Банке: <>. Номер счета: <>.

В. Зарубежной стороны: <>

Делегированный представитель (имярек).
Должность: Председатель. Гражданство: <>.

Главное представительство: <>

Телефон: <>

Телекс: <>

Эл. почта: <>

СТАТЬЯ 2

1. Название Совместного предприятия следующее:

This charter, prepared on the basis of the Joint Venture Contract has been signed on XX/X/20XX.

ARTICLE 1

The parties consisting of:

A. The Vietnamese Party: <>

- Transaction name: <>

- Represented by: MR. <> Position: General Director

- Head office: <>

- Telephone: <>

- E-mail: <>

Main business line: Production and business of food.

Certificate of Incorporation: Registered number: <> Date: <> Registered capital: <>
Account opened at the Bank: <> Account number: <>

B. The Foreign Party: <>

- Delegated representative: MR. <> Titles: Chairman Nationality: <>

- Head Office: <>

- Telephone: <>

- Telex: <>

- E-mail: <>

ARTICLE 2

1. The name of the Joint Venture Company is:

Вьетнамское название: <ZZZ>

- Vietnamese name: <ZZZ>

Иностранные названия: <XXX>

- Foreign name: <XXX>

2. Название согласно контракту: XXX

2. Transaction name: XXX

Название согласно контракту: XXX.

Transaction name: XXX

Совместное предприятие XXX это компания с ограниченной ответственностью, имеющая в соответствии с вьетнамским законодательством статус юридического лица.

The Joint Venture Company XXX is a Company with limited liability, having a juridical person status in accordance with the Vietnamese Laws.

СТАТЬЯ 3

Совместное предприятие XXX учреждено в Социалистической Республике Вьетнам с целью:

- Строительства и эксплуатации завода по производству пропаренного риса, а также технического перевооружения существующего завода по производству белого риса в ___, с тем, чтобы повысить объемы производства и качество экспортного риса, производимого в СРВ

- Продвижения на внутренний и международный рынок вьетнамского риса и рисовых продуктов

ARTICLE 3

The Joint Venture Company XXX is set up in the Socialist Republic of Vietnam with the aim of:

- Constructing and managing the mill for producing parboil rice, upgrading the mill which process white rice currently existing at <__> in order to raise its output and quality of export rice of Vietnam.

- Marketing Vietnamese Rice and rice related products internationally and domestically.

СТАТЬЯ 4

1. Адрес Совместного предприятия:

- Главное представительство: <>

ARTICLE 4

1. The address of the Joint Venture Company:

- Адрес для данной сделки: <>

- Head Office: <>

- Местное представительство будет обозначено после получения Лицензии ГККИ на инвестиции либо любое другое место, одобренное Управляющим Советом и правительством республики Вьетнам.

- Address of Factory: <>

- Transaction office: shall be defined as the Investment License is issued by SCCI and other place as approved by the Board of Management and the Government of Vietnam.

2. Продукция, выпускаемая Совместного предприятия:

- Пропаренный Рис

2. The products of the Joint Venture Company:

- Белый шлифованный рис

- Parboil rice

- Upgraded white rice

- Другие рисовые продукты

- Rice related products

СТАТЬЯ 5

1. Общий инвестируемый капитал Совместного предприятия составляет _____ (_____) долларов США.
2. Уставной капитал Компании составляет _____ (_____) долларов США, из которых:
 - a. Вьетнамская сторона предоставляет _____ (_____) долларов США, что составляет XX% общего капитала компании и состоит из пятилетних взносов за пользование землей.
 - b. Иностранный сторона предоставляет _____ (_____) долларов США, что составляет ZZ% общего капитала, который состоит из денежных средств, станков и оборудования.

3. Заемный капитал. В дополнение к уставному капиталу, совместная компания берет кредит размером в _____ (_____) долларов США во вьетнамском и/или зарубежном банке под годовой процент, одобренный Министерством Финансов Вьетнама. Вьетнамская сторона и зарубежная сторона предпринимают совместные действия по получению кредита для Совместного предприятия. Эти средства используются для строительства завода по производству ошпаренного риса, а также в качестве рабочего капитала и для закупки рисового сырья. Сумма кредита должна быть одобрена единогласным решением Совета Управляющих Совместного предприятия в соответствии с Законами об Инвестициях СРВ.

СТАТЬЯ 6

Срок действия Совместного предприятия составляет 20 ЛЕТ начиная с даты выдачи лицензии на создание Совместного

ARTICLE 5

1. The total investment capital of the Joint Venture Company is _____ (_____) USD.
2. The Company's legal capital is _____ (_____) USD of which:
 - a. The Vietnamese party contributes _____ (_____) USD, equals to XX% of the total legal capital, consist of five (5) years of land use fees.
 - b. The Foreign party contributes _____ (_____) USD, equals to ZZ% of the total legal capital, consist of cash, machinery and equipment.
3. Loan capital: In addition to its legal capital, the Joint Venture Company shall borrow _____ (_____) USD from the domestic and/or foreign Banks with the annual interest rate approved by Ministry of Finance of Vietnam. The Vietnamese Party and the Foreign Party are to arrange and negotiate to borrow this sum for the Joint Venture Company. This sum is used for building parboil plant and working capital and purchases of rice and rough rice. The loans must be decided by a unanimous decision of the Board of Management of the Joint Venture and in conformity with provisions of the Investment Laws of Vietnam.

ARTICLE 6

Duration of the Joint Venture Company is 20 YEARS commencing from the date the Joint Venture Investment License is issued. Above

Венчурного Капитала. Данный срок по своему окончанию может быть дважды продлен на 20 лет, , причем решение принимается исключительно по усмотрению Управляющего Совета и должно получить одобрение Госкомитета по кооперации и инвестициям (ГККИ). Любые изменения данного срока должны получить единогласное одобрение Управляющего Совета и переданы в ГККИ для рассмотрения и одобрения.

СТАТЬЯ 7

1. Стороны Совместного предприятия назначают в Управляющий Совет своих представителей в следующем количестве:

- Вьетнамская стороны - 2 человека

- Зарубежная сторона - 3 человека

2. Срок пребывание в должности членов Управляющего Совета составляет **3 года** и может быть неоднократно продлен. Пост Председателя Совета могут поочередно занимать представители каждой из сторон. На первый срок Председатель Совета назначается зарубежной стороной.

3. Каждая сторона имеет право в любое время заменить любого из своих представителей в Совете, при условии, что другая сторона должна быть информирована об этом решении по крайней мере за пятнадцать дней. Компания, производящая таковую замену, должна иметь на то веские причины, а сама замена ни в коем случае не должна отрицательно отразиться на деятельности Совместного предприятия.

СТАТЬЯ 8

1. Управляющий Совет собирается по крайней мере дважды в год. Собрание созывается Председателем Совета или по требованию двух третей членов Управляющего Совета. Генеральный Директор и Первый Заместитель Генерального Директора могут

term shall continue for 20 years, with two options to renew for 20 years each option, with such option at the sole discretion of the Board of Management and must be approved by the State Committee for Cooperation and Investment (SCCI). Any changes to this term must be agreed unanimously by the Board of Management and reported to SCCI for consideration and approval.

ARTICLE 7

1. The Joint Venture parties shall appoint their own representatives to the Board of Management of the Joint Venture Company, as follows:

- The Vietnamese party comprise 2 members.

- The Foreign party comprises 3 members.

2. The term of the members of the Board of Management is 3 years and may be appointed for further successive terms. The post of the Chairman of the Board may be taken in turn by a representative of each Party. The Chairman of the Board of the first term is nominated by the Foreign Party.

3. Each Party has the right to replace its Board representative(s) at any time provided that the other Party must be informed in advance at least 15 days. This replacement must be certified as fully representing the intentions of the Party effecting this change and must not in anyway adversely influence the activities of the Joint Venture Company.

ARTICLE 8

1. The Board of Management shall convene at least two meetings per annum. Meetings of the Board of Management shall be convened by the Board Chairman or as demanded by two thirds of the members of the Board of Management. The Director General or the First Deputy Director General may recommend that the

порекомендовать Председателю Совета созвать собрание Управляющего Совета.

2. Любое Собрание Управляющего Совета требует присутствия по крайней мере двух третей членов Управляющего Совета, представляющего обе стороны Совместного предприятия. Члены Управляющего Совета могут письменно отдать свои полномочия и голоса своим представителям для присутствия на собраниях Совета и участия от их имени в голосовании.

3. Вместо проведения собрания Совет может принять письменную резолюцию, которая резолюция рассыпается всем членам Совета, которые подписывают ее в знак согласия. Для ее принятия требуется две трети одобравших ее членов Совета.

4. Совет исполняет свои функции в интересах совместного предприятия и в соответствии с законами республики Вьетнам.

5. Любое действие, требуемое или разрешенное к принятию любым собранием Совета, может быть предпринято без созыва членов Совета, если от них предварительно получено единогласное письменное согласие.

СТАТЬЯ 9

Следующие вопросы должны получить единогласное одобрение членов Совета:

- Бюджетные займы; долгосрочный и ежегодный план производства, а также бизнес-план Совместного предприятия;
- Любые поправки и добавления к Уставу Совместного предприятия
- Назначение/Отставка Председателя Совета, Генерального Директора или Главного Бухгалтера (если кто-то из вышеназванных лиц является членом совета, он воздерживается от голосования по вопросу назначения/отставки и для достижения единогласного результата голосования его голос не требуется)

Chairman of the Board of Management convene a meeting of the Board of Management.

2. Any meeting of the Board of Management shall require the attendance of at least two thirds of the members of the Board of Management representing the Joint Venture partners. Members of the Board of Management may delegate power, in writing, to their representatives to attend meetings of the Board and to vote on their behalf.

3. In lieu of a meeting of the Board, a written resolution may be adopted by the Board if such a resolution is sent to all members of the Board and affirmatively signed and adopted by at least two third of members.

4. The Board shall exercise its functions in the interests of the joint venture and in conformity with the laws of Vietnam.

5. Any action required or permitted to be taken at any Board meeting may be taken without a meeting if all members of the Board consent to such action in writing.

ARTICLE 9

The following issues must be decided unanimously by the Board members:

- The budget loans; the long-term and annual production plans as well as the business plans of the Joint Venture Company;
- Any amendment or addition to the Joint Venture Company's Charter;
- The appointment/removal of the Chairman of Board, the General Director and the Chief Accountant (if any of these Parties are members of the Board, then they will abstain from voting on their appointment/removal and their vote will not be necessary to achieve unanimous consent);

- Все остальные решения Совета считаются принятными, если получили одобрение по меньшей мере двух третей голосов членов Совета.

СТАТЬЯ 10

- Текущее руководство деятельностью Совместного предприятия возлагается на Генерального директора.

- На первый срок своего пребывания в должности Генеральный Директор назначается Зарубежной стороной. Первый Заместитель Генерального Директора назначается вьетнамской стороной и должен быть гражданином Республики Вьетнам и постоянно проживать в этой стране.

СТАТЬЯ 11

Генеральный Директор подотчетен Управляющему Совету в том, что касается текущей деятельности Совместного предприятия, в том числе он отвечает за

- Выполнение производственных и бизнес-планов, претворения в жизнь решений Совета и предоставление отчета о достигнутых результатах.

- Подписание Трудовых Контрактов в соответствии с требованиями законодательства республики Вьетнам

- Подписание контрактов, в том числе от лица Совета, и их выполнение

- Сотрудничество с государственными органами и третьими лицами по всем вопросам, касающихся деятельности Совместного предприятия в рамках настоящего Устава

- Выполнение любой другой ежедневной деятельности Совместного предприятия. В решении текущих административных

- All other decisions of the Board can only be valid provided they are approved by two-thirds or more of the Board members.

ARTICLE 10

- The day to day operational responsibilities of the Joint Venture Company fall within the General Director.

- In the first term, the General Director shall be appointed by the Foreign party. The First Deputy General Director shall be a person of the Vietnamese party and shall be a Vietnamese citizen residing in Vietnam.

ARTICLE 11

The General Director is accountable to the Board of Management for the day to day management activities of the Joint Venture Company, including but not limited to the following:

- Fulfillment of the production and business plans, implementation of decisions of the Board and reporting on the business results.

- Signing of Labor Contracts in conformity with the provisions of Vietnamese Law.

- Signing contracts within their own power or by proxy of the Board and implementing that contracts.

- Act before State Bodies and third parties on all issues relating to activities of the Joint Venture Company within the framework of this Charter.

- To carry out any other day to day business of the Joint Venture. In operational matters, the General Director shall have absolute decision-

вопросов Генеральный Директор наделен всей полнотой власти. Заместитель Генерального Директора имеет право высказывать свое мнение и представлять его на рассмотрение Совету или подавать петицию Председателю Совета, с просьбой о созыве срочного совещания. Первый Заместитель генерального Директора и другие ответственные лица подотчетны Генеральному Директору. Полномочия и обязанности Генерального Директора и Первого Заместителя Генерального Директора и других ответственных работников, назначаемых Советом, должны быть отражены в Трудовом Контракте, который подписывается между ними и Управляющим Советом.

СТАТЬЯ 12

- Все работники Совместного предприятия отбираются на конкурсной основе из числа кандидатов, имеющих соответствующую квалификацию и в соответствии с законодательством республики Вьетнам. Наиболее подходящие кандидаты получают срочный контракт и по успешном завершении испытательного срока, не превышающего в зависимости от вида выполняемых обязанностей **60 дней**, принимаются в Совместное предприятие на постоянную работу. В последствии единственной основой для сохранения рабочего места будет квалификация работника и его соответствие должности

- Права и обязанности работников закрепляются в Трудовом Контракте, который подписывается между работником и Генеральным Директором Совместного предприятия, в соответствии с коллективным договором, который заключается между трудовым коллективом и Генеральным Директором Совместного предприятия.

- Генеральный Директор имеет право уволить любого вьетнамского рабочего или управляющего работника Совместного предприятия. Причины для такого увольнения перечислены в правилах Совместного Предприятия и Трудовом

making authority. The First Deputy General Director has the right to reserve his opinions and present same for consideration before the Board, or lodge a petition to the Chairman of the Board requesting that an ad hoc meeting be convened. The First Deputy General Director and other key officers are responsible to the General Director. The authorities and responsibilities of the General Director and the First Deputy General Director and other key officers appointed by the Board shall be reflected in the Labor Contract signed between them and the Board of Management.

ARTICLE 12

- All employees of the Joint Venture Company are recruited and employed on the basis of the best qualified candidate available for the position in accordance with the specifications for each position and in conformity with the provisions of the Laws of Vietnam. Suitable candidates shall be employed on a probationary basis and, after successful completion of a probationary period of no more than 60 days depending on the nature of the job, shall be regularly employed by the Joint Venture. Consequently, the basis of employment for any position at the Joint Venture will be only ability and suitability.

- The rights and obligations of the employees are described in the Labor Contract signed between the employees and the General Director of the Joint Venture Company, in keeping with the collective labor agreement signed between the labor collective and the General Director of the Joint Venture Company.

- The General Director can dismiss any Vietnamese worker or staff member of the Joint Venture for due cause, Due case shall be defined in the rules of the Joint Venture and Labor Contract conforming with Vietnam's labor regulations regarding enterprise with

Контракте и не должны противоречить вьетнамскому трудовому законодательству в том, что касается деятельности предприятия с иностранным уставным капиталом. Иностранный персонал Совместного предприятия набирается на основе рекомендаций Зарубежной стороны.

СТАТЬЯ 13

- Преимущество при приобретении сырья, запасных частей, оборудования, приспособлений, транспортных средств, офисного оборудования, используемого Совместного предприятия, должно отдаваться вьетнамской продукции, имеющейся на вьетнамском рынке, при условии, что такая продукция отвечает предъявляемым к ней техническим и коммерческим требованиям. Если точно такая продукция закупается за рубежом, то она должна превосходить местную вьетнамскую продукцию в том, что касается качества, цены или сроков поставки. В случае возникновения спора окончательное решение принимается на основе мнения Генерального Директора.

- Приобретение оборудования, запасных частей, сырья, приспособлений для Совместного Предприятия может быть поручено одной из сторон, однако в любом случае такое приобретение должно быть вынесено на рассмотрение и получить одобрение Управляющего Совета.

СТАТЬЯ 14

1. Валютой Совместного предприятия являются доллары США и вьетнамский донг. Конвертирование последнего в валюту, которой оплачиваются закупки, а также ведется бухгалтерская отчетность, производится на основе официального обменного курса, публикуемого Государственным Банком республики Вьетнам, на день, когда осуществляется таковой платеж.

2. Совместное предприятие производит платежи и ведет бухгалтерскую отчетность через счета во вьетнамской или зарубежной валюте, открытые в **ВЬЕТКОМБАНКЕ**, а

foreign invested capital. The Joint Venture's foreign personnel shall be recruited upon the basis of the recommendation of the Foreign Party.

ARTICLE 13

- Priority for purchasing raw materials, spare parts, equipment, accessories, transport means, office equipment etc., used for this Joint Venture Company, must be given to products available in the Vietnamese market if these locally produced/or available products are technically and commercially acceptable. If the same products are purchased in a foreign country, the aforesaid goods must be superior to those in the domestic market as far as quality, price and/or delivery time are concerned. The opinion of the General director will prevail if there are conflicting opinions about procurement.

- Procurement of equipment, spare parts, raw materials, accessories, etc., for the Joint Venture may be delegated to one of the parties, but in every case, this procurement must be reviewed/authorized and approved unanimously by the Board of Management.

ARTICLE 14

1. The currency used by the Joint Venture Company is a monetary US Dollars unit and Vietnam Dong. Conversion of this currency into the currency used for purchases as well as accounting purposes, shall be executed accordance with the official exchange rates published by the State Bank of Vietnam at the time of the actual payment. 2. The Joint Venture Company executes payments and accounting administration through the account of Vietnamese and foreign currencies opened at VIETCOMBANK and/or a foreign bank operating in Vietnam.

также во вьетнамском представительстве зарубежного банка.

СТАТЬЯ 15

1. Система финансовой отчетности Совместного предприятия основывается на Международных Принципах Бухгалтерской Отчетности, должна получить одобрения Министерства Финансов республики Вьетнам и быть подотчетна уполномоченному финансовому органу страны. Книги бухгалтерской отчетности ведутся по-вьетнамски и по-английски, а их ведение периодически должно проверяться Минфином Вьетнама.

2. Стороны соглашаются с тем, что сроки амортизации фиксированных активов установлены следующим образом:

- Завод и его цеха: **20 лет**
- Офисное оборудование: **5 лет**
- Станки: **7 лет**
- Транспортные средства: **5 лет.**

3. Отчетной налоговый период Совместного предприятия начинается 1 апреля и заканчивается 31 марта. Однако в течение первого года отчетный налоговый период начинается с даты выдачи Лицензии на Инвестиции и заканчивается 31 марта следующего года. Каждый год Совместное Предприятие готовит балансовый отчет и другую финансовую отчетность в соответствии с Вьетнамским Законодательством. Совместное предприятие учреждает резервный фонд, фонд социального страхования и другие фонды. Характер, объем, источники и принципы использования каждого из этих фондов устанавливается Управляющим Советом на основе накопленных доходов и в соответствии с законодательством Социалистической Республики Вьетнам.

СТАТЬЯ 16

Совместное предприятие должна быть

ARTICLE 15

1. The financial accounting system of the Joint Venture Company shall be maintained with General Accepted International Accounting Principles and as approved by the Ministry of Finance of Vietnam and is controlled by the authorized financial agency of Vietnam. The books of account of the Joint Venture shall be kept in Vietnamese and English and in US currency and be subject to the control of the Ministry of Finance of Vietnam.

2. The parties agree to the depreciation rate of fixed asset as follows:

- Factory, Workshops: 20 years.
- Office Equipment: 5 years.
- Machinery: 7 years.
- Transportation: 5 years.

3. The fiscal year of the Joint Venture Company commences from April 1st and ends on March 31st of next year. For the first year however, the Joint Venture Company fiscal year commences from the date of issue of the Investment license and ends on March 31st of the next year. Every year, the Joint Venture prepares the financial balance sheet and other financial issues in conformity with the provisions of Vietnamese Law. The Joint Venture Company shall set up the reserve fund, the welfare fund and other funds. The nature of the scope, the source and principle of using each fund shall be decided by the Board of Management on the basis of accrued profits and in conformity with the Laws of the Socialist Republic of Vietnam.

ARTICLE 16

The Joint Venture Company is to be insured by

застрахована в одной из вьетнамских страховых Компаний. Ее активы не могут быть в административном порядке национализированы, арестованы или переведены в какую-либо иную форм собственности

СТАТЬЯ 17

Совместное предприятие использует свои активы исключительно в целях Совместной предпринимательской деятельности. Ни одна из сторон не может в одностороннем порядке присвоить себе активы Совместного предприятия, в том числе активы, предоставленные в качестве уставного капитала.

СТАТЬЯ 18

В соответствии со Статьей 16 и 17 Контракта Совместного предприятия Совместное предприятие может быть распущена или раньше срока прекратить свою деятельность.

СТАТЬЯ 19

- Не позже, чем за шесть месяцев до прекращения срока существования Совместного предприятия или через месяц после принятия решения о ее досрочном роспуске, Управляющий Совет учреждает Ликвидационную Комиссию Совместного Предприятия (в состав которой входят по крайней мере три человека) и самым тщательным образом определяет ее обязанности. Члены Ликвидационной Комиссии набираются из числа признанных экспертов, не являющихся работниками Совместного предприятия.
о Все расходы, возникающие в связи с ликвидацией Совместного предприятия, оплачиваются Совместным Предприятием прежде, чем будут выполнены иные обязательства Совместного предприятия

one of the Vietnam Insurance Companies. The assets shall not be nationalized, seized or transferred to any other form of ownership by administrative measures.

ARTICLE 17

The Joint Venture Company shall only use its assets for the purpose of the Joint Venture. The Joint Venture parties do no unilaterally have the right of private ownership of the assets of the Joint Venture Company, including the assets they have contributed to the legal capital.

ARTICLE 18

The Joint Venture Company may be dissolved ahead of schedule or terminated subject to Article 16 and 17 of the Joint Venture Contract.

ARTICLE 19

- At least six months before termination of the contract term of the Joint Venture Company, or within one month after the decision to dissolve the Joint Venture Company ahead of schedule, the Board of Management shall set up the Liquidation Board of the Joint Venture (that will comprise at least three members) and stipulate in detail the task of the Liquidation Board. The members of the Liquidation Board shall be recruited from the international recognized experts outside the Joint Venture Company. o All expenses arising from liquidating the Joint Venture Company shall be paid by the Joint Venture and are payable before any other obligations of the Joint Venture Company.

СТАТЬЯ 20

ARTICLE 20

- Ликвидационная Комиссия Совместного предприятия сообщает в ГККИ дату своего основания и дату начала своей деятельности. Начиная с этого момента Ликвидационная Комиссия представляет Совместное предприятие в суде и других административных учреждениях в том, что касается вопросов, связанных с ликвидацией компании. Период действия Ликвидационной Комиссии не может превышать шести (6) месяцев. В отдельных случаях с согласия ГККИ этот срок может быть продлен, однако не более, чем до одного (1) года.

- Деятельность представительств и филиалов Совместного предприятия прекращается в момент роспуска Совместного предприятия и в соответствии с условиями такового роспуска.

- The Liquidation Board of the Joint Venture Company shall report to SCCI the founding and commencement date(s) of its operation. From this time on, The Board of Liquidation shall represent the Joint Venture Company before the court and other administrative organizations with respect to all the questions relating to liquidation. The term of operation of the Liquidation Board shall not be more than six (6) months. In special cases with the approval of SCCI, this term may be extended, but not beyond one (1) year.

- Operations of the representative offices and branches of the Joint Venture Company shall terminate at the same time as the dissolution of the Joint Venture Company and in accordance with the terms of dissolution of the Joint Venture Company.

СТАТЬЯ 21

После прекращения совместной предпринимательской деятельности, после того как в соответствии с вьетнамским законодательством будет произведен расчет по всем обязательствам и задолженностям, оставшиеся активы Совместного предприятия передаются сторонам в соответствии с их акционерной долей.

ARTICLE 21

After termination of the Joint Venture, the remaining assets of the Joint Venture Company, having paid all debts and liabilities as stipulated by the Vietnam Law, will be shared in proportion to each Party's shareholding.

СТАТЬЯ 22

Совместное предприятие имеет право учредить новую Совместное предприятие с другой зарубежной организацией или лицом, при условии, что ею получено единогласное одобрение Управляющего Совета, а предварительно - одобрение ГККИ

ARTICLE 22

The Joint Venture Company may be able to establish a new Joint Venture Company with other foreign Organizations and individuals, after unanimous approval of the Board of Management and prior approval of the SCCI.

СТАТЬЯ 23

Совместное предприятие учреждает Ревизионную Комиссию для проверки финансовых состояния дел Совместного предприятия. Управляющий Совет назначает главу и членов Ревизионной Комиссии, в количестве трех человек. Срок полномочий такой Ревизионной Комиссии

ARTICLE 23

The Joint Venture Company will establish the Examination Board to conduct examination of the financial and business activities of the Joint Venture Company. The Board of Management will nominate the head and the Members of the Examination Board comprising 03 members. The examination Board shall have the term of

составляет три года. Ревизионная комиссия в своей деятельности подотчетна Управляющему Совету. Ревизионная Комиссия подает Управляющему Совету отчет о своей деятельности и оценку ежегодного отчета Совместного предприятия.

СТАТЬЯ 24

Помимо уставного капитала совместное предприятие может изыскивать средства для ведения своей деятельности путем получения займов и кредитов. В соответствии с законодательством республики Вьетнам и с согласия Государственного Банка СРВ стороны договорились о том, что, если того потребует кредитор, Совместное Предприятие с целью гарантии возврата такового кредита при необходимости откроет Трастовый Банковский Счет во вьетнамском Внешторгбанке либо в филиалах совместных вьетнамско-зарубежных банков или в филиале зарубежного банка во Вьетнаме или за рубежом. Условия открытия вышеозначенного Трастового Банковского Счета не должны противоречить условиям любого соглашения, заключенного между Совместным Предприятием и зарубежными банками, Зарубежной стороной или другими учреждениями, занимающимися предоставлением кредитов или финансированием проекта. С тем, чтобы гарантировать возврат заемных средств, Совместное Предприятие может передать кредитору или любому лицу из тех, кто предоставил таковые заемные средства или финансирование, право Совместного Предприятия на доходы, получаемые с ее деятельности, включая в этих целях, предусмотренную законодательством передачу любого банковского счета. В том случае, если это позволяет законодательство, и если это вытекает из условий гарантии любого кредита или условий финансирования проекта Совместного Предприятия, Совместное предприятие может получить залоговую или же произвести предусмотренную законодательством передачу своей

03 years. The Examination Board is responsible to the Board of Management for its activities. The Examination Board shall submit to the Board of Management report on its activities and its evaluation of the annual report of the Joint Venture Company.

ARTICLE 24

Besides the legal capital, the joint venture may mobilize capital for business operations by means of loans or other credits. Subject to the Laws of Vietnam and the approval of the State Bank of Vietnam the Parties agree that the Joint Venture shall if required by a lender establish a Trustee Bank Account with the Bank of Foreign Trade of Vietnam or with branches of joint Vietnamese foreign banks or a branch of a foreign bank in Vietnam or overseas to secure the repayment of any loans. The conditions of the Trustee Bank Account referred to above will be subject to the terms of any agreement between the Joint Venture and the foreign banks, the Foreign Party or other institutions providing the loan or project financing. In order to guarantee security for any loan or project financing, the Joint Venture may assign to the relevant lender or provider of such loan or project financing, the Joint Venture's right to receive any income from its business operations, including for this purpose, to effect legal charge over any bank account of the Joint Venture. If and when permissible under the Laws of Vietnam and if required pursuant to the terms of security for any loan or project financing obtained for the benefit of the Joint Venture, the Joint Venture may agree to mortgage or effect such other permitted legal charges over its property and assets in favor of the relevant lender or provider of such loan or other project financing.

собственности и активов в пользу кредитора или лица, предоставившего средства для финансирования данного проекта.

СТАТЬЯ 25

Изменения в Устав Совместного предприятия могут быть внесены лишь единогласным решением Совета Управляющих и с одобрения ГККИ.

СТАТЬЯ 26

Настоящий Устав Совместного предприятия вступает в полную юридическую силу в день выдачи ГККИ Регистрационного Свидетельства в форме Лицензии на Инвестиции.

СТАТЬЯ 27

Настоящий Устав Совместного предприятия подписан в _____, числа _____ месяца _____ 20XX года в двух экземплярах (оба первые) на вьетнамском языке и двух экземплярах (оба первые) на английском языке. Обе версии имеют равную юридическую силу.

ВЬЕТНАМСКАЯ СТОРОНА _____

ЗАРУБЕЖНАЯ СТОРОНА _____

ARTICLE 25

This Joint Venture Charter may be added and/or amended with the unanimous decision of the Board of Management and approval of SCCI.

ARTICLE 26

This Joint Venture Charter shall take full effect from the date of the issue by SCCI of the Certificate of Registration of the Charter, in the form of the Investment License.

ARTICLE 27

The Charter of the Joint Venture Company is signed in _____, on _____ 20XX in 02 originals in Vietnamese and 02 originals in English. Both versions are of equal validity.

THE VIETNAMESE PARTY _____

THE FOREIGN PARTY _____